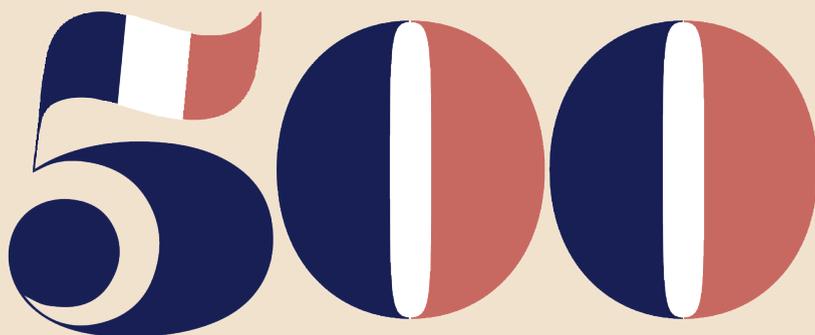


ALLIANCE FRANÇAISE

LAS



DUDAS
MÁS FRECUENTES
DEL FRANCÉS

ALLIANCE FRANÇAISE

LAS
500
DUDAS
MÁS FRECUENTES
DEL FRANCÉS

THOMAS BOSCH
MARIE-CHRISTINE MERCEUR
CHRISTELLE PIERRE

© Thomas Bosc, Marie-Christine Merceur, Christelle Pierre, 2017

© Alliance Française de Madrid, 2017

© Espasa Libros, S. L. U., 2017

Diseño de la cubierta: Planeta Arte & Diseño | Grupo Planeta

Preimpresión: MT Color & Diseño, S. L.

ISBN: 978-84-670-5049-3

Depósito legal: B. 13.423-2017

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con CEDRO a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

Espasa, en su deseo de mejorar sus publicaciones, agradecerá cualquier sugerencia que los lectores hagan al departamento editorial por correo electrónico: sugerencias@espasa.es.

Impreso en España / *Printed in Spain*

Impresión: Huertas, S. A.

Editorial Espasa Libros, S. L. U.

Avda. Diagonal, 662-664

08034 Barcelona

www.espasa.com

www.planetadelibros.com

El papel utilizado para la impresión de este libro es cien por cien libre de cloro y está calificado como **papel ecológico**.

Índice

<i>Presentación</i>	11
1. Dudas generales	17
2. Dudas sobre la pronunciación	25
3. Dudas sobre la puntuación	37
4. Dudas sobre la ortografía	56
SOBRE LA ORTOGRAFÍA DE LAS PALABRAS	56
SOBRE EL USO DE LOS ACENTOS	64
SOBRE EL USO DE LAS MAYÚSCULAS	73
SOBRE LA ESCRITURA DE LAS PALABRAS COMPUESTAS	81
SOBRE LA ESCRITURA DE LOS NÚMEROS	87
SOBRE LAS ABREVIATURAS	103
5. Dudas sobre la gramática	111
SOBRE LA FORMACIÓN DE LAS PALABRAS	111
SOBRE EL GÉNERO	124
SOBRE EL NÚMERO	143
SOBRE LOS PRONOMBRES PERSONALES	152
SOBRE LOS PRONOMBRES RELATIVOS	163
SOBRE LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS	173
SOBRE EL PRONOMBRE <i>EN</i>	175

SOBRE EL PRONOMBRE Y	184
SOBRE LOS DETERMINANTES	188
SOBRE LOS ADJETIVOS	202
SOBRE LOS ADVERBIOS	212
SOBRE LOS INDEFINIDOS	221
SOBRE LAS PREPOSICIONES	231
SOBRE LAS CONJUNCIONES	239
SOBRE LA INTERROGACIÓN	248
SOBRE LA NEGACIÓN	255
SOBRE EL DISCURSO INDIRECTO	260
SOBRE LA CONCORDANCIA ENTRE SUJETO Y VERBO	265
SOBRE LA CONSTRUCCIÓN DE LA FRASE	271
SOBRE LOS HISPANISMOS GRAMATICALES	282
6. Dudas sobre la conjugación	293
SOBRE EL VERBO	293
SOBRE LOS TIEMPOS Y LOS MODOS VERBALES	309
SOBRE EL GERUNDIO, EL PARTICIPIO PRESENTE Y EL ADJETIVO VERBAL	315
SOBRE LA ELECCIÓN DEL AUXILIAR	325
SOBRE LA CONCORDANCIA DEL PARTICIPIO PASADO	332
SOBRE EL PRESENTE DE INDICATIVO	336
SOBRE EL IMPERATIVO	349
SOBRE EL PRESENTE DE SUBJUNTIVO	357
SOBRE EL <i>PASSÉ SIMPLE</i>	365
SOBRE LAS FORMAS IMPERSONALES	368
7. Dudas sobre el léxico y el significado de las palabras	375
SOBRE LAS PALABRAS QUE SE ESCRIBEN O SE PRONUNCIAN IGUAL ..	375
SOBRE LAS PALABRAS QUE SE PARECEN	398
SOBRE LOS «FALSOS AMIGOS»	410
SOBRE LAS REDUNDANCIAS	426

SOBRE LOS LATINISMOS	431
SOBRE LOS EXTRANJERISMOS	438
SOBRE LOS HISPANISMOS LÉXICOS	445
SOBRE LOS ARCAÍSMOS Y LOS NEOLOGISMOS	454
SOBRE LOS EUFEMISMOS	469
8. Dudas sobre la organización textual	478
SOBRE LOS CONECTORES	478
SOBRE LAS CONVENCIONES DE ESCRITURA	486
<i>Bibliografía</i>	495
<i>Índice de dudas</i>	499
<i>Índice de palabras, expresiones y materias</i>	517

1

Dudas generales

1. ¿Desde cuándo se habla francés?

No hay que confundir al pueblo franco, de origen germánico, con el idioma francés, cuyo origen es latino. En efecto, los romanos iniciaron la conquista de *la Gaule* hacia el 120 a. C. y, en poco más de cincuenta años, el latín se había impuesto en todo el territorio.

Poner una fecha exacta al nacimiento del francés es prácticamente imposible. Los historiadores, no obstante, consideran el «*serment de Strasbourg*», firmado por los nietos de Carlomagno en el 842, como el primer documento oficial en este idioma.

Durante muchos siglos el francés no fue una lengua homogénea y convivieron diversos dialectos: al sur, la lengua *d'oc* (sí, se dice «*oc*»), próxima al latín, y al norte la lengua *d'oïl* (sí, se dice «*oïl*»), cercana a los idiomas germánicos. Habrá que esperar a 1539, con un decreto de François I llamado «*Ordonnance de Villers-Cotterêt*», para que el francés sea empleado en todos los documentos administrativos. La literatura del Renacimiento refleja también este uso cada vez más importante del francés. Para establecer las reglas generales del idioma, Richelieu crea en 1635 *l'Académie française*.

2. ¿Dónde se habla el mejor francés?

La región de Tours tiene la fama de hablar el francés de referencia, ya desde el siglo XVI, como atestigua esta cita:

«*La Francoise a son vieux parlé tourangeau, lequel le temps passé se disoit la crème de la langue française.*»

(‘François habla su dialecto de Tours, que en el pasado era tenido por la flor y nata de la lengua francesa’).

La ciudad se encuentra a poco más de 200 km al suroeste de París. Más tarde, Alfred de Vigny habla de los habitantes de esta ciudad:

«Leur langage est le plus pur français, sans lenteur, sans vitesse, sans accent; le berceau de la langue est là, près du berceau de la monarchie.»

De esta manera podemos deducir lo que se considera el mejor francés: un idioma sin lentitud, sin velocidad, sin acento. Vemos también que su opinión viene acompañada de una consideración política: para él, la cuna del francés se asimila a la cuna de la monarquía.

En el siglo XIX, uno de los primeros estudios lingüísticos llega a la misma conclusión que el poeta. La ausencia de acento se puede explicar por la situación geográfica central de la región: al quedar lejos de las fronteras lingüísticas, los idiomas extranjeros no «contaminan» el idioma hablado aquí. El lingüista Patrick Vannier explica que la consideración política de Vigny es interesante porque los monarcas, como François I, adoraban la región:

«La vie intellectuelle et politique était riche. Les poètes de la Pléiade venaient de là. Ils se retrouvaient dans les châteaux de la Loire. La cour royale s'y transportait. La langue de la cour a toujours été considérée comme un modèle. À cette époque, une grande partie du langage de Paris est considéré comme très populaire.»

Con la llegada del modelo educativo nacional y de los medios de comunicación modernos, la pronunciación francesa tiende a homogeneizarse, y un estudiante extranjero puede optar por cualquier región francesa para aprender el idioma de Molière.

3. ¿Quién establece qué es lo correcto?

Como hemos visto (⇒ 2), el francés se convierte en el idioma oficial a partir de 1539. De ahí la necesidad de establecer reglas y listas de palabras. La transmisión oral ya no es suficiente y, con la ayuda de la imprenta, van apareciendo glosarios y diccionarios. Los primeros son el *Dictionnaire françois* de Richelet (1680) y el *Dictionnaire universel* de Furetière (1690).

En 1629 nueve personalidades parisinas deciden reunirse en la casa del secretario del rey, el protestante Valentin Conrart, para analizar

la evolución del francés. Rápidamente el cardenal Richelieu decide dar más importancia a este «salón literario» y el 13 de marzo de 1634 nace la *Académie française*. Los miembros pasan a ser cuarenta y serán elegidos por su talento, independientemente de su nacimiento o de su fortuna. Su misión era «*de travailler (...) à donner des règles certaines à notre langue et à la rendre pure, éloquente et capable de traiter les arts et les sciences*».

Los académicos tenían que redactar cuatro libros: un diccionario, una gramática, una retórica y una poética. En la primera edición del diccionario académico, de 1694, que necesitó casi cuarenta años y contenía 18 000 palabras, podemos apreciar el intento de respetar la ortografía antigua, influida por la etimología, y la nueva ortografía, basada en la pronunciación de la época. Sin embargo, algunos reprochan a la *Académie* su conservadurismo:

«*L'Académie ne constate plus l'usage ; elle le fait.*» (Tallemant des Réaux).

Esta crítica sigue vigente y existen otros diccionarios, mucho más utilizados, como el Robert o el Larousse, que intentan describir en cada edición el estado del idioma sin imponer normas.

En la actualidad los académicos, llamados «los Inmortales», están redactando la novena edición del diccionario. En abril de 2016 se ponían de acuerdo sobre la definición de la palabra *resservir*.

Una vez ultimada, la edición del diccionario tendrá 60 000 palabras, 28 000 más que la octava edición.

Paralelamente, existe desde 1989 un Consejo de la lengua francesa y de la política lingüística que aconseja al Gobierno. Su trabajo más relevante ha sido la reforma de la ortografía de 1990. Las propuestas esenciales del Consejo proponían, entre otras medidas, eliminar el guion de algunas palabras compuestas (*porte-monnaie* puede escribirse *portemonnaie*); que el acento circunflejo no sea obligatorio sobre las letras *i* e *u* cuando no se trata de una terminación verbal o de un acento útil para distinguir homónimos. Esta reforma no se ha llevado nunca realmente a cabo por la oposición feroz de una parte de los franceses. En 2016, el Gobierno ha intentado incluirla en los libros de texto. Hasta ahora, la reforma propone recomendaciones pero no obligaciones.

4. ¿Cuáles son los errores más importantes que se cometen en francés?

Según un estudio del *Projet Voltaire*, que propone una ayuda ortográfica en internet, el nivel lingüístico de los franceses está bajando. A partir de un test sobre las 84 reglas ortográficas indispensables, las personas interrogadas han obtenido la nota de 10,13 sobre 20 en 2010 y de 9,08 en 2015. Los franceses dominarían solamente el 45% de las reglas de ortografía. Los niños no sacan mejores notas dado que cometen 17,8 errores de media frente a los 10,6 errores de 1987, en un dictado de 67 palabras y 16 signos de puntuación. En un sondeo reciente los franceses decían tener problemas con el plural de las palabras compuestas (56%), con la diferencia entre el futuro y el condicional (34%), con las dobles consonantes (24%) y con el participio pasado (23%). Sin embargo, si analizamos textos en internet, podemos hacer una lista de los errores más frecuentes.

- **Confusión entre *a*** (presente del verbo *avoir*) y ***à*** (preposición). Para saber cuál debe utilizarse basta con transformar el texto en *imparfait*, de esta manera el sentido será evidente:

Il a parlé à son père. (Il avait parlé à son père.)

- **Confusión entre las terminaciones de participio pasado (-e) y el infinitivo (-er) en los verbos de la primera conjugación.** Para saber si un verbo del primer grupo tiene que ser conjugado (terminación -e) o utilizado en infinitivo (terminación -er) hay que sustituirlo por otro verbo del tercer grupo (*mordre* por ejemplo).

Il a lavé le chien. (Il a mordu le chien y no ~~il a mordre~~ le chien.)

- **Confusión entre las terminaciones de futuro (-ai) y condicional (-ais).** Para distinguir la primera persona del singular en futuro (-ai) de la primera persona en condicional (-ais) es necesario transformar la frase con la tercera persona del plural.

Je partirai à Marseille. (futuro)/Je partirais à Marseille. (condicional)

Ils partiront à Marseille. (futuro)/Ils partiraient à Marseille. (condicional)

- **La doble consonante.** En francés hay nueve consonantes que pueden ser dobles (*c, f, l, m, n, p, r, s, t*) y seis que nunca lo son (*h, j, q, v, w, x*). Las consonantes dobles más habituales preceden una sílaba final con una *e* muda.

Hay varios trucos para acordarse de la ortografía de algunas palabras:

- *apercevoir* lleva una sola *p* porque: *on aperçoit avec un oeil.*
- *chuter* lleva una sola *t* porque: *on ne chute qu' une seule fois.*
- *nourrir* lleva dos *r* porque: *on se nourrit plusieurs fois par jour.*
- *mourir* lleva una sola *r* porque: *on ne meurt qu' une fois.*

- **Adverbios en *-ment* que se escriben con doble *m* (*-mm-*).** Si la sílaba *-ment* está precedida del sonido [a] el adverbio lleva doble *m*:

Les Français font fréquemment des erreurs d'orthographe.

En cambio, si la sílaba *-ment* está precedida por el sonido [ə] solo se necesita una *m*:

Parfois les professeurs sont agréablement surpris par leurs élèves.

- **Diferencia entre *fatigant* y *fatigant*.** *Fatigant* es el participio presente y es invariable, mientras que *fatigant* es un adjetivo. Así, si se puede transformar la frase en femenino se debe escribir *fatigant*, sin la *u*.

Ce garçon est très fatigant. > Cette fille est très fatigante.

Fatigant trop son cheval, il a perdu la course.

- **Diferencia entre *cent* y *cents*.** En francés los números son invariables, excepto *vingt* y *cent* que llevan una *-s* cuando están multiplicados y no se encuentra ninguna cifra detrás.

Il a quatre-vingts ans et sa femme en a quatre-vingt-quatre.

Million y *milliard* pueden llevar una *-s* porque son considerados como sustantivos.

- **Diferencia entre *sensé* y *censé*.** *Sensé* es sinónimo de 'que tiene sentido' o que 'tiene sentido común'. *Censé* significa 'supuesto' (*supposé*). Cuando se puede sustituir la palabra por *supposé*, se trata de *censé*, con *c*.

*Il est **censé** arriver à 15h à l'aéroport de Madrid. > Il est **supposé** arriver à 15h à l'aéroport de Madrid.*

*Un élève **sensé** réviserait régulièrement pour le bac. > Un élève **supposé** réviserait régulièrement pour le bac.*

- **Confusión entre *d'avantage* y *d'avantage*.** *D'avantage* es sinónimo de *plus*. *D'avantage* equivale a *privilège*.
- **Confusión entre *dis* y *dit*.** Para saber cómo se escribe el participio de muchos verbos del tercer grupo se utiliza una forma pasiva y femenina.

*Il a **dit** une grosse bêtise. > La bêtise qui a été dite.*

- **Confusión entre *or* y *hors*.** *Or* es una conjunción de coordinación. *Hors* es una preposición que significa *à l'extérieur*; si se puede sustituir por esta expresión se escribe con una *h*.

*Il était **hors** jeu, **or** l'arbitre n'a pas sifflé.*

- **La concordancia del participio pasado.** La concordancia se hace con el sujeto cuando el participio pasado está conjugado con el auxiliar *être*. Conjugado con el auxiliar *avoir*, la concordancia se hace con el complemento de objeto directo si este va delante del auxiliar. Cuando un participio conjugado con *avoir* va seguido de un infinitivo, la concordancia no se hace con el COD salvo si este es el autor de la acción del infinitivo.

*Elles sont **parties** à cinq heures.*

*Elles ont **acheté** trois robes.*

*Les robes qu'elles ont **achetées** sont très élégantes.*

*Les villes qu'il a **pu** visiter étaient superbes.*

*Les spectateurs que j'ai **vus** partir étaient très en colère.*

- **Los adjetivos de color.** En su mayoría los adjetivos de color son variables. Sin embargo, si un sustantivo designa un color (*marron, orange, émeraude...*) el adjetivo es invariable (excepciones: *rose, mauve, pourpre, écarlate* y *fauve*). También son invariables los adjetivos de colores compuestos.

*Sur internet il a acheté six chemises **bleues**, deux voitures **marron**, douze cravates **roses** et trois casquettes **jaune citron**.*

PARA SABER MÁS

Sobre la confusión *a/à*: ⇒ 233, 234, 236.

Sobre los adverbios en *-ment*: ⇒ 209, 213, 214.

Sobre *fatigant/fatigant*: ⇒ 353, 354.

Sobre *cent/cents*: ⇒ 427.

Sobre la concordancia del participio pasado: ⇒ 359-362.

Sobre los adjetivos: ⇒ 188-208.

.....

5. ¿Qué es la francofonía?

La palabra *francofonía* se documenta por primera vez en 1880, cuando el geógrafo francés Onesime Reclus la acuña para designar el conjunto de personas y países que hablan francés. Según un estudio de 2014, existen 274 millones de francófonos en los cinco continentes. A principios del siglo xx se aprecia la creación de una multitud de asociaciones en el mundo (red de librerías, agrupaciones de autores o de profesores, *Alliances françaises...*) que tienen como objetivo el fortalecimiento del francés.

En 1970 se crea la *Agence de coopération culturelle et technique* (llamada hoy *Organisation internationale de la Francophonie*) que tiene como objetivo promover la lengua francesa y las relaciones de cooperación entre los 84 estados, sean miembros u observadores.

Una cumbre reúne cada dos años a los jefes de Gobierno de los países miembros; la próxima tendrá lugar en Armenia en 2018. Podemos destacar dos ejes de cooperación de la OIF: la Agencia Universitaria de la Francofonía y la cadena de televisión (TV5). En sus estatutos, la Francofonía se fija asimismo otras misiones, tales como la instauración y el desarrollo de la democracia, la prevención de los conflictos bélicos, el diálogo entre las civilizaciones y la promoción de la educación y del desarrollo sostenible.

6. ¿Existen lenguas regionales en Francia?

Desde 1793, el Estado francés ha intentado proteger a toda costa la integridad de su territorio. Desde estas premisas, las lenguas regionales se han visto siempre como un factor de destabilización. Habrá que esperar a 1951 para que una ley autorice la enseñanza facultati-

va de algunas lenguas regionales (el vasco, el bretón, el catalán y el occitano). No obstante, pese a ello, la Constitución francesa estipula que «*la langue de la République est le français*».

En 1999, uno de cada cuatro franceses había recibido por parte de sus padres un idioma distinto del francés, generalmente un idioma extranjero, y uno de cada ocho franceses una lengua regional. Dentro de esta minoría, uno de cada tres había transmitido dicha lengua a sus hijos.

En 1998 entra en vigor la Carta Europea de las lenguas minoritarias, impulsada por el Consejo de Europa. Su objetivo principal es preservar el patrimonio lingüístico europeo. De los 47 países miembros del Consejo, 25 han ratificado la carta, 8 la han firmado pero no ratificado y 14 no la han firmado ni ratificado. Francia ha inscrito el reconocimiento de las lenguas regionales en su Constitución en 2008, pero no ha ratificado aún el Tratado porque la lista de las lenguas afectadas está por determinar, y porque no está claro si quiere asumir al menos 35 artículos de la carta.

En 1806 se estableció el primer censo de los hablantes de las lenguas minoritarias. En 1999, el lingüista Bernard Cerquiglini elaboró una lista de 75 lenguas regionales en Francia. Podemos destacar el occitano, el francoprovenzal, el bretón, la lengua corsa, el flamenco, el catalán, el vasco, el alsaciano y el picardo.